

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г.Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

Доцент  О.В. Щукина

« 15 » 09 2016 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

На 2016 ____ / 2017 ____ учебный год

Учебной ДИСЦИПЛИНЫ

«ИСТОРИЯ КУЛЬТУРЫ СТРАН ИЗУЧАЕМЫХ ЯЗЫКОВ»

Направление подготовки:
45.05.01 – Перевод и переводоведение

Специализация: специальный перевод
(английский язык)
квалификация (степень) выпускника:
специалист

Форма обучения:
очная

Тирасполь 2016

Рабочая программа дисциплины «*История культуры стран изучаемых языков*» /сост.

И.Б. Прокудина – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2016 ____ - 16 с.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРЕДНАЗНАЧЕНА ДЛЯ
ПРЕПОДАВАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ИСТОРИЯ КУЛЬТУРЫ СТРАН
ИЗУЧАЕМЫХ ЯЗЫКОВ» СТУДЕНТАМ ОЧНОЙ ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ ПО
НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.05.01 –*Перевод и переводоведение***

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного
стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01

Перевод и переводоведение.

Составитель:



ст. преподаватель Прокудина И.Б.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель изучения дисциплины «ИСТОРИЯ КУЛЬТУРЫ СТРАН ИЗУЧАЕМЫХ ЯЗЫКОВ» состоит в формировании у студентов систематизированных представлений об истории и культуре Великобритании, Америки, Канады, Австралии и Новой Зеландии, а также в формировании языковой, коммуникативной и лингвострановедческой компетенции.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВПО

Данная учебная дисциплина относится к С1.Б.11 учебного плана по специальности 45.05.01. «Перевод и переводоведение».

«История культуры стран изучаемых языков» знакомит студентов с историей и культурой англоговорящих стран, с основными сферами их жизни и деятельности, с традициями и характером народа, проживающего в этих странах.

Базой для освоения дисциплины «История культуры стран изучаемых языков» служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем (школьном) уровне образования, и параллельно изучаемые дисциплины. Освоение дисциплины «История культуры стран изучаемых языков» должно предшествовать освоению профессиональных дисциплин «Спецстрановедение», «Теория перевода», «Устный последовательный перевод». В рамках курса предусмотрены как лекционные часы, так и практические занятия, где студенты должны получить практические навыки работы с текстами страноведческого характера и с комплексом упражнений: фонетическими, лексическими, речевыми и коммуникативными. В лекциях намечаются основные принципы работы со страноведческим материалом, с упражнениями, развивающими переводческую компетенцию и основные принципы обучения общению на английском языке, которые будут развёрнуты и применены на практических занятиях.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Формулировка компетенции
ОК-5	способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;
ОПК-4	способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: основные исторические этапы и современные тенденции англоязычных стран; особенности географического положения стран изучаемого языка; основные географические регионы, природные ресурсы; административно-территориальное устройство, культурное наследие; состояние культурных отношений стран изучаемого языка с Российской Федерацией; государственную политику в области культуры, религии, традиции и обычаи населения; орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы английского языка; лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения; структуру и смысловую архитектуру текста.

Уметь: свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в переводческой практике; использовать полученные знания в профессиональной деятельности; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом; свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические темы. вести беседу, свободно понимать на слух иноязычную речь в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства; характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемых языков с учётом их лингвострановедческой специфики; выявлять необходимую информацию и анализировать её; правильно пользоваться словарями и справочной литературой; оперировать основными понятиями и страноведческой терминологией; применять полученные знания в различных ситуациях межкультурного общения.

Владеть: навыками интерпретации страноведческих текстов; всеми видами речевой деятельности на английском языке; методикой использования полученных знаний в изучении истории и культуры англоговорящих стран; навыками работы на компьютере и поиска информации в глобальной информационной сети Интернет; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков; нормами этикета, принятыми в странах изучаемого языка.

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Распределение трудоемкости в з.е./часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудоемк ость, з.е./часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост. работы	
		Всего	Лекций	Лаб. раб.	Практич. зан		
2	3 з.е./ 108	48	6	42	-----	60	Зачет с оценкой
3	2 з.е./ 72	26	----	26	----	10	Экзамен (36 ч.)
Итого:	5 з.е./ 180	74	6	68	----	70	36

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Great Britain. Basic facts. Geographical features. Historical facts.	25	6	---	4	15
2	Largest cities and towns.	25	---	---	10	15
3	Country and People.	25	---	---	10	15
4	Important Areas of British Life	33	---	---	18	15
	Зачёт	---	---	---	---	---
5	The United States of America. Basic Facts.	6	--	---	4	2
6	Across the country. The largest cities of the USA.	16	---	---	12	4
7	Important Areas of American Life.	6	---	---	4	2
8	Canada, Australia, New Zealand.	8	---	---	6	2
9	Экзамен	36	---	---	---	---
	Итого:	180	6		68	70

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

2 семестр

Лекции

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Тема лекции	Объем часов
1	Great Britain. Basic facts. Geographical features and historical facts.	UK basic facts. Forming the Nation.	2
		Scotland, Wales and Northern Ireland – Geographical, Natural and Cultural features.	2
		Britain and Commonwealth. Britain and the World.	2
		Итого:	6

Лабораторные работы

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Тема лабораторного занятия	Объем часов
1	Great Britain. Basic facts. Geographical features. Historical facts.	Natural features of British Isles: English countryside, Inland waters, Climate and Ecology. Presentations. Discussion. Exercises. Translation.	2
		Natural features of British Isles: Climate and Ecology. Presentations. Discussion. Exercises. Translation.	2
2	Largest cities and towns.	London. The City. The West End. Interesting places to see. The Ceremonies. Presentations. Discussion. Exercises. Translation.	2
		London. Westminster. The East End. The Ceremonies. Interesting places to see. Presentations. Discussion. Exercises. Translation.	2
		London. Parks and Gardens. Londoners. Great Museums and Galleries. Presentations. Discussion. Exercises. Translation.	2
		London. Great Museums and Galleries. Presentations. Discussion. Exercises. Translation.	2
		Edinburgh, Cardiff, Belfast. Presentations. Discussion. Exercises. Translation.	2
3	Country and People.	Country and People. English People. Lifestyle. Youth culture. Presentations. Discussion. Exercises. Translation.	2
		Leisure and Entertainment. Presentations. Discussion. Exercises. Translation.	2
		The Scots and their traditional culture. Presentations. Discussion. Exercises. Translation.	2
		The Welsh and their traditional culture. Presentations. Discussion. Exercises. Translation.	2

		The Irish and their traditional culture. Presentations. Discussion. Exercises. Translation.	2
4	Important Areas of British life	Economy. Transport and Communication. Presentations. Discussion. Exercises. Translation.	2
		Police and Law. Presentations. Discussion. Exercises. Translation.	2
		Higher Education in Britain. Presentations. Discussion. Exercises. Translation.	2
		Science and Technology. Presentations. Discussion. Exercises. Translation.	2
		Religion and Beliefs. Presentations. Discussion. Exercises. Translation.	2
		Famous Churches and Cathedrals. Presentations. Discussion. Exercises. Translation.	2
		Health and Welfare. Presentations. Discussion. Exercises. Translation.	2
		Sport and Competition. The Press. Radio and Television. Presentations. Discussion. Exercises. Translation.	2
		Module Tests.	2
		Итого:	42

Самостоятельная работа студента

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоемкость (в часах)
Great Britain. Basic facts. Geographical features. Historical facts.	1	Britain's other languages. Dialects of English. The largest cities and towns. English Countryside Inland Waters. Climate and Weather. Ecology. The vanishing coastline. The Climate Villages and Towns.	15
The Largest Cities of Great Britain	2	London, Edinburgh, Cardiff, Belfast.	15
Country and People	3	The English people. Everyday Life. Traditions.	15

Important Areas of British Life	4	Economy. Transport and Communication Economy: Money. Public Transport in Britain. Education. Science and Technology. Religion and Beliefs The National Health System. Sport and Competition.	15
Итого:			60

3 семестр

Лабораторные работы

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Тема лабораторного занятия	Объем часов
5	The United States of America. Basic Facts.	Portrait of the USA. Basic facts: geographical position, regional variety, historical facts. Sight translation. Discussion. National symbols of the USA. American nation. Population. Sight translation. Presentations. Discussion.	2
		Holidays and Traditions. Way of life. Presentations. Discussion. Natural Features. National parks. Sight translation. Presentations. Discussion.	2
6	Across the country. The largest cities of the USA	The largest cities of the USA. Washington. Sight translation. Presentations. Discussion.	2
		The largest cities of the USA. New York. Sight translation. Presentations. Discussion.	2
		New England, Middle Atlantic. Sight translation. Presentations. Discussion.	2
		The South. Sight translation. Presentations. Discussion.	2
		The Southwest. Sight translation. Presentations. Discussion.	2
		The West. Sight translation. Presentations. Discussion.	2
	The Important Areas of American Life.	Economic System. Transport and Communication. Sight translation. Presentations. Discussion. Education. Science and Invention. Religion. Sight translation. Presentations. Discussion.	2
		Public Welfare and Health Care. Sight translation. Presentations. Discussion. Sports and Entertainment. The Media. Sight translation. Presentations. Discussion.	2

	Canada, Australia, New Zealand.	Canada. National Symbols. Population. Geographical and Natural features. Historical facts. Presentations. Discussion. The largest cities. Presentations. Discussion.	2
		Australia. National Symbols. Population. Geographical and Natural features. The largest cities. Presentations. Discussion.	2
		New Zealand. National Symbols. Population. Geographical and Natural features. The largest cities. Presentations. Discussion.	2
		Итого:	26

Самостоятельная работа студента

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоемкость (в часах)
The United States of America.	1	Закрепление домашнего задания. Подготовка дополнительного материала для презентаций по заданной теме. Подготовка к модульному контролю.	2
Across the Country. The largest cities of the USA.	2	Закрепление домашнего задания. Подготовка дополнительного материала для презентаций по заданной теме. Подготовка к модульному контролю.	4
Important areas of American life.	3	Закрепление домашнего задания. Подготовка дополнительного материала для презентаций по заданной теме. Подготовка к модульному контролю.	2
Canada, Australia and New Zealand	4	Закрепление домашнего задания. Подготовка дополнительного материала для презентаций по заданной теме. Подготовка к модульному контролю.	2
		Итого:	10

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ): не предусмотрены

6. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия (Л, ПР,	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
---------	------------------------	---	------------------

	<i>ЛР)</i>		
2	Л	Метод проектов, разбор конкретных ситуаций.	12
3	ЛР	Метод проектов, компьютерные симуляции, деловые и ролевые игры, разбор конкретных ситуаций	10
		Итого:	22

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов – см. ФОС

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

8.1. Основная литература:

1. Учебно-методические пособия по страноведению для студентов-переводчиков "История культуры стран изучаемого языка. Великобритания.". Часть I. "История культуры стран изучаемого языка. Соединённые Штаты Америки, Канада, Австралия и Новая Зеландия" Часть II. / Составитель И.Б. Прокудина 2-е изд. 2013 г.

8.2. Дополнительная литература:

1. Бонди, Е.А. Английский язык для студентов историков / Е.А. Бонди. - М.: Астрель, АСТ, 2001. – 398 с.
2. Голицынский Ю.Б. Great Britain. / Ю.Б. Голицынский - С.-П.Каро, 2006. – 477 с.
3. Грудкина Т.В. 100 великих мастеров прозы / Т.В.Грудкина – М. : Вече, 2009. – 480 с.
4. Занина Е. 95 устных тем по английскому языку: Е. Занина. – М. Айрис Пресс Рольф, 1999. -300 с.
5. Зайцева С. Д. Early Britain / С. Д. Зайцева – М. Просвещение, 1981. – 254 с.
6. Ионина Н.А. 100 великих городов мира / Н.А. Ионина – М. Вече, 2009. – 480 с.
7. Киндерсли Д. Великобритания / Д. Киндерсли / - М., 2003.
8. Колодяжная Л. This is Great Britain / Л. Колодяжная – М. Айрис Пресс Рольф, 1999. – 158 с.
9. Комова Т.А. History, Philology and Culture / Т.А. Комова - М. Филология, 1997. – 213 с.
10. Леонович О.А. Страноведение Великобритании / О.А. Леонович – М. Издательство КДУ, 2005. - 252 с.
11. Михайлов Н.Н. Лингвострановедение Англии / Н.Н. Михайлов – М. Академия, 2006. – 203 с.

12. Мюллер В.М. Новый Англо-русский словарь : В.М. Мюллер. – М. Издательство Русский язык, 1999. – 879 с.
13. Непомнящий Н.Н. Тайны ушедших веков / Непомнящий Н.Н. – М. Вече, 2001. – 362 с.
14. Овчинников В. Корень дуба : В. Овчинников – М. Издательство Советская Россия, 1987. – 80 с.
15. Павловская А.В. Англия и англичане : А.В. Павловская – М. Издательство Московского университета, 2005. – 270 с.
16. Павлоцкий В.М. *British Studies* / В.М. Павлоцкий. – С.-П. Базис, Каро, 2002. – 413 с.
17. Переверзева О. Англия, сэр! / О. Переверзева - Женский журнал. - 2006. - № 1. – С. 48-51.
18. Петрова В.Т., Гуро Н.И. *London in Fiction* : В.Т. Петрова, Н.И. Гуро - М. Издательство Наука, 1966. – 349 с.
19. Полунан В.Л., Полунан А.П. *English-Speaking Countries.* : В.Л. Полунан, А.П. Полунан – Х. Академия, 2000. – 208 с.
20. Сатинова В.Ф. *Great Britain* / В.Ф. Сатинова. – М. Высшая школа, 1998. – 255 с.
21. Уколова В.И., Маринович Л.П. История древнего мира / В.И. Уколова Л.П. Маринович. - М. Росмэн Просвещение, 2004 - 333 с.
22. Шойфет М.С. Сто великих врачей : М.С. Шойфет. - М. Вече, 2004. - 522 с.
23. O'Driscoll James. *Great Britain* : James O'Driscoll/ - Oxford University Press, , 1997. – 224 с.
24. *Farrell Mark British life and Institutions* / Mark Farrell/ - L. Chancere International Publishers Ltd, 2000. – 130 с.
25. *Heath D.C. World History* : D.C. Heath – Lexington, Massachusetts, Toronto, Ontario, 1992. – 940 с.
26. *Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary* : A.S. Hornby: - Oxford University Press, 2004. – 1539 с.
27. *Introducing Western Europe* / - Oxford: Oxford University Press, 2004. – 120 с.
28. *Oxford guide to British and American Culture* : - Oxford: Oxford University Press, 2005. – 533 с.
29. *E. Restall / All London* / Restall E. – London, 1985. – 92 с.
30. *Room A. Dictionary of Britain* : A. Room : - Oxford: Oxford University Press, 1996. – 475 с.
31. *S. Sheerin S. Spotlight on Britain* : Oxford: Oxford University Press, 1995. – 140 с.
32. *The Kingfisher Children's Encyclopedia of British History* : London, 2005. – 230 с.

8.3. Программное обеспечение и Интернет ресурсы:

http://www.encyclopedia.com/topic/United_Kingdom_of_Great_Britain_and_Northern_Ireland.aspx
<http://totallyhistory.com/us-history>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

компьютеры, экран и проектор для презентации и видео просмотра.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины.

Рабочая учебная программа по дисциплине «История культуры стран изучаемых языков» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специальный перевод) и учебного плана по данной специальности.

Каждая лекция курса «История культуры стран изучаемых языков» представляет собой 2 формы лекций: проблемная лекция и лекция-беседа. Компоненты проблемной лекции связаны с постановкой проблемы, проблемным изложением материала. Диалогическая ситуация на лекциях создаётся как характером обращения к аудитории и проблемным изложением материала, так и систематическим обменом устных вопросов и ответов между аудиторией и лектором.

Цикл практических занятий курса «История культуры стран изучаемых языков» выстраивается на основе разработанной системы заданий и вопросов и подробно разработанных методических рекомендаций.

Отработка на практических занятиях целого комплекса упражнений позволяет студентам решать как чисто практические задачи по выполнению курсовых работ, рефератов по теме, контрольных работ, так и в обязательном для будущего специалиста-переводчика глубоком понимании результатов своей деятельности.

Технологическая карта дисциплины

Курс - I, II группа – ФФ17ДР65ПА, семестр – II, III

Преподаватели, ведущие практические занятия / - И.Б. Прокудина.

Кафедра теории и практики перевода

Составитель: ст. преподаватель

Зав. кафедрой теории и
практики перевода, доцент

И.Б. Прокудина

Е.И. Почтарь